Porównanie tłumaczeń Jana 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc podniósł się z  martwych zostały przypomniane ― uczniom Jego, że to mówił i uwierzyli ― Pismu i ― słowu, które powiedział ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zatem został wzbudzony z martwych,\* Jego uczniowie przypomnieli sobie,\*\* że to mówił – i uwierzyli Pismu\*\*\* oraz Słowu,\*\*\*\* które Jezus wypowiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc podniósł się z martwych, przypomnieli sobie uczniowie jego, że to mówił i uwierzyli Pismu i słowu, które powiedział Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi, którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc został wzbudzony z martwych, Jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mówił — i uwierzyli Pismu oraz Słowu, które wypowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc zmartwychwstał, jego uczniowie przypomnieli sobie, że im to powiedział, i uwierzyli Pismu i słowu, które wypowiedział Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, gdy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż im to był powiedział; i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż to mówił: i uwierzyli Pismu i mowie, którą wyrzekł Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zmartwychwstał, przypomnieli sobie uczniowie Jego, że to powiedział, i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc został wzbudzony z martwych, przypomnieli sobie uczniowie jego, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc zmartwychwstał, Jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowom, które Jezus powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc powstał z martwych, uczniowie przypomnieli sobie, że właśnie to powiedział i uwierzyli Pismu oraz słowom Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy powstał z martwych, przypomnieli sobie Jego uczniowie, że o tym mówił, dlatego uwierzyli Pismu i każdemu słowu, które Jezus wypowiedział.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po jego zmartwychwstaniu uczniowie przypomnieli sobie, że im o tym mówił. Wtedy uwierzyli Pismu Świętemu i temu. co on powiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc zmartwychwstał, uczniowie Jego przypomnieli sobie, że to mówił, i uwierzyli Pismu i słowu, które Jezus powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він воскрес із мертвих, то згадали його учні ці його слова - і повірили і в Писання, і в мовлене Ісусом слово. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc został wzbudzony w górę z umarłych, wspomnieli sobie uczniowie jego że to właśnie powiadał, i wtwierdzili do rzeczywistości temu odwzorowanemu pismu i temu odwzorowanemu w słowach wnioskowi który rzekł Iesus. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy został wskrzeszony z martwych, jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mówił i uwierzyli Pismu oraz słowu, które powiedział Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kiedy powstał z martwych, Jego talmidim przypomnieli sobie, że to powiedział, i zaufali Tanach i temu, co powiedział Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy jednak został wskrzeszony z martwych jego uczniowie przypomnieli sobie, że to mawiał; i uwierzyli Pismu oraz wypowiedzi, którą wyrzekł Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zmartwychwstał, uczniowie przypomnieli sobie tę wypowiedź i uwierzyli Pismu i słowom Jezusa. |

1. 1) <x>230 16:10</x>; <x>510 2:30-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:5-8</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) uwierzyli Pismu, ἐπίστευσαν τῇ γραφη : u J częściej konstrukcja z datiwem, gdy przedmiotem wiary jest rzecz (<x>500 4:50</x>;<x>500 5:47</x>;<x>500 10:38</x>); gdy przedmiotem jest osoba, występuje także konstrukcja z akusatiwem, zob. ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν w <x>500 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-5)